

團體活動/ Upcoming Events

10/12 (星期六)	下午四時 三十分	亞洲中心	團體每月敬禮永援聖母九日祈求
17/12 (星期六)	晚上六時 十五分	Club Central 2 Crofts Ave Hurstville	劉瑪定神父(Fr Martin Low) 歡送會 澳洲天主教華人團體將為劉瑪定神父舉行歡送會。 餐券成人每位五十元，十二歲或以下小童每位二十元。 購買餐券請聯絡 Mary Liu 0412 261 196 或 Simon Liu 0411 377 618 或 Joseph Chow 0418 600 382 或 張元奇 0403 530 604.

10/12 (Sat)	4:30pm	Asiana Centre	Novena Devotion to Our Lady of Perpetual Help
17/12 (Sat)	6:15pm	Club Central 2 Crofts Ave Hurstville	Fr Martin's Farewell Party Australian Catholic Chinese Community (ACCC) will be holding a farewell party for Fr Martin Low. Dinner cost: Adult \$50, Children (12 years of age and under) \$20 Please contact Mary Liu 0412 261 196 or Simon Liu 0411 377 618 or Joseph Chow 0418 600 382 or Yuan Chyi Chan 0403 530 604 for dinner tickets.

報告 News

團體每月一次的明供聖體，十二月沒有聚會。請各位留意。
中文天主教教義函授課程是為不能抽空出席慕道班的人士而設。請介紹親友參加。有興趣者請向鄧女士 (0401 058 199)查詢。
再慕道聚會星期日下午一時半在聖伯多祿朱利安教堂二樓會議室舉行。繼續以「小磐石讀經法」去研讀「羅馬人書」，以增加大家對聖保祿宗徒的書信的認識。歡迎各位參加。

Please note that there will be no Community Eucharistic Adoration session for December 2016.
Chinese Catechism Corresponding Course is open to people who cannot attend our catechism class in person. Please encourage your non-believer friends and relatives to enrol. Please contact Mrs Tang on 0401 058 199 for details.
Catechism Refresher gathering meets on Sundays at 1.30pm and the venue is Meeting Room # 2 located on the first floor of St Peter Julian’s Church. We are studying the “St. Paul’s Letter to the Romans” by using the Little Rock Scripture Reading Method. All are welcome to join us.



天主教華人牧靈團體
CHINESE CATHOLIC PASTORAL COMMUNITY

郵政地址: Asiana Centre (亞洲中心), 38 Chandos Street, Ashfield NSW 2131
電子郵件: info@ccpc.net.au 互聯網網址: www.ccpc.net.au Tel: 8005 1398, Fax: 8580 5135
主任司鐸/神父 Chaplains: Fr. Martin Low OFM 電話: 0424 883 838
Fr. Joseph Lu OFM 電話: 0400 544 981
Fr. Jacob Wang 電話: 0488 042 077
修女 Sisters: Sr. Teresa Chiu 電話: (02) 9716 6460 傳真: (02) 9799 1377
Sr. Agnes Chang 電話: (02) 9560 3071

將臨期第二主日(甲年) 2016 年 12 月 04 日
December 04, 2016 2nd Sunday of Advent (Year A)



Edward Hicks, The Peaceable Kingdom,
1845-46, detail

“Then the wolf shall be a guest of the lamb, and
the leopard shall lie down with the kid; the calf
and the young lion shall browse together, with a
little child to guide them ...” (Is 11:6)

「豺狼將與羔羊共處，虎豹將與小山羊同宿；
牛犢和幼獅一同飼養，一個幼童即可帶領牠
們。」 (依 11:6)

<u>下主日讀經: Next Sunday Readings:</u>		
讀經一:	依撒意亞先知書	Is 35:1-6A, 10
讀經二:	雅各伯書	Jas 5:7-10
福音:	瑪竇福音	Mt 11:2-11

FOR LOVE ALONE: A NIGHT FOR SINGLE YOUNG WOMEN (18-35)

To discover more about Consecrated Life. Tuesday, 06 December at 5pm., JPPII Student Centre, 150 City Road,
Darlington, NSW 2008. Come to meet and chat with consecrated women from various communities, time for
prayer and dinner. Run by the University Catholic Chaplaincies and the Vocation Centre. For details and
registration (essential) visit www.vocationcentre.org.au.

彌撒時間: 星期六 下午 6:00 亞洲中心 (國語);
星期日 早上 9:30 亞洲中心 (粵語); 早上 11:00 聖伯多祿朱利安堂 (粵語)
星期日 早上 11:30 St. Dominic’s Church, Flemington (國語)
九日敬禮: 每月第二個星期六 下午 4:30 亞洲中心
每月首星期五耶穌聖心彌撒: 晚上 6:30 (粵語), 晚上 8.00 (English) 亞洲中心
明供聖體: 每月最後一個星期六 下午 2:00-4:00 亞洲中心
領洗、婚配及病人傅油: 請聯絡主任司鐸/神父

Bidding Farewell 惜別

李尚義

為我們團體服務超過九年的劉瑪定神父，將會在十二月底前離開我們。看過上週劉神父的告別文章，大家心裏總會覺得有些惘然若失。我想借用一首唐詩，和略作改動四字(斜體及下面畫線)，代表我們對我們的主任專職司鐸的惜別：

芙蓉樓送辛漸

王昌齡

寒雨連江夜入吳，
一夜的秋雨籠罩江天吳地，
平明送客楚山孤。
曙色中的楚山滿含著離愁別意。
雪梨教友如相問，
關懷我的雪梨教友如果問起近況，
一片冰心在玉壺。
我那晶瑩純淨的心依舊一如往昔。

這首詩雖是一首送別詩，但重心卻在後面二句。一般送別詩或寫離恨，或致祝愿，都主要從被送者著眼，此詩與眾不同，著重表達的是自己的心情和志向。原來的句子是”洛陽親友如相問，一片冰心在玉壺。”詩人要辛漸回到洛陽之後，轉告他在洛的親友們，他目前雖身處逆境，但節操未變，仍是那樣心地純潔，就像貯放在玉壺中的塊一樣晶瑩透明，無塵無滓，他仍一如既往地保持堅貞純潔的品質。

劉神父為本團體服務九年後，按例可獲得修會批准的安息年休假。(Sabbatical Leave)。所謂安息年 即根據聖經上《出谷紀》廿三:10-11, 及《申命紀》十五:1-2 的精神，俾當事人有機會離開原來工作崗位，可作進修，研究，寫作，旅行 或休息等等。此種機制，現在很多專業機構，大學教授，科學家等，均有這些安排。社會上稱「安息休假」為『教授休假』，共有四個目的：提供充實學識的機會，促進教學，提升課程發展，和提高藝術表現及創造發展等等。所以對當事人來說，是一個良好的「加油」機會，精神和體力上的更新。

On the occasion of his departure from Sydney, I wish to quote a famous poem from Wang Changling (698-756)of Tang Dynasty with four words substituted in order to express our feeling for Fr. Martin. Another lengthy modern verse is selected to honour our Rev. and Dear Brother in our Spiritual Father, St. Francis of Assis.

芙蓉樓送辛漸

Seeing Xin Jian Off at Hibiscus Pavilion by Wang Changling

寒雨連江夜入吳，
平明送客楚山孤。
雪梨教友如相問，
一片冰心在玉壺。

Along the river that merged with a cold rain
We entered the Wu City late at night.
Early at daybreak I bid you farewell,
With only the lone Chu Mountain in sight.
Please tell them for my part, Like a piece of ice in a crystal vessel,
Fore'er aloof and pure remains my heart.

友情

Friendship

海內存知己，天涯若比鄰

A bosom friend from afar brings distant land near.

偶爾的繁忙，並不代表遺忘；
春天的到來，願您心情舒暢。
漏失的祝福，現在一起補上。
關切的心情，凝聚在這紙片上。

Busy life does not mean forgetfulness.
Wishing you good health in spring time.
Missing my blessing now making up
My concern is condensed in these lines.

凡事順其自然，艱辛曲折必然。
遇事處之泰然，歷盡滄桑悟然。
得意之時淡然，願您活的悠然
失意之時坦然。

Things go on smoothly, deal it naturally,
Expect hardship with certainty. When on high, deal it calmly. Going through
Up and down with enlightened heart. Enjoying success, deal it unperturbedly,
Wishing you live contentedly, meeting failures, deal it nonchalantly.

月色濃濃如酒，歲月匆匆行走；
世間情誼最久，只願今生擁有；
知音一個難求，珍惜新舊好友。

Moon light is bright like old wine,
Times fly like arrow fleeting in sky,
Friendship maintained throughout, you will like to keep it for life.
An understanding friend, new or old.

以粗茶淡飯養養胃
用清新空氣洗洗肺，
讓燦爛陽光曬曬背，
迎徐徐清風抬抬腿，
人生幾何陶然共醉！

Plain tea light meal keep you healthy,
Fresh air cleanses your lungs.
Charming sun-light warms your back,
Slight breeze could lift up your legs
A carefree life in ecstasy.

無論茶是濃還是淡，讓清香永駐心間；
無論距離是近還是遠，讓記憶彼此相連；
無論聯繫是多是少，讓祝福永不改變。

Regardless strong or plain tea, Let the scent remain in your memory
Whether separation by far or near, Let your memory link together,
Let the blessing remain unchanged.

遠也好，近也好，只要記得就好。

Regardless far or near, only if one would always remember.

平淡也好，富貴也好，只要健康快樂就好。
電話也好，短信也好，彼此祝福事事都好。
什麼都可不好，心情不能不好。
什麼都可缺少，自信不能缺少。
什麼都可不要，快樂不能不要。
什麼都可忘了，惟獨患難之情忘不了。

忙碌是真，
牽掛是緣；
想念如悠悠江水，
祝福像一片馨香；
朋友，祝您平安喜樂。

一生相識來自緣分
一段友情來自誠意，
一份真情來自惦記，
一句祝福來自心底。

愛人是路，
朋友是樹。
人生只有一條路
一條路上多棵樹。
有錢時候莫忘路，
無錢時候靠靠樹。
幸福時候別迷路，
休息時候澆澆樹。

給回憶永不褪去的色彩，
給思念自由飛翔的翅膀，
給幸福永恆不朽的生命，
給朋友一生一世的友誼，
給生活輕鬆燦爛的笑臉，
給您 - 我所有的祝福。

朋友
不一定形影不離，
但一定是惺惺相惜。

朋友
不一定十全十美，
但一定會知心知意。

朋友
不一定錦上添花，
但一定要雪中送炭。

朋友
不一定經常聯絡，
但一定是放在心中。

為人處事
留幾分餘地與人
留些厚道與己

得理不必搶盡，
留幾分餘地與人
留些寬和與己

Whether plain or rich is good,
Anything can be no good,
But our mind and soul must be good.
Anything can be short of supply, But not our confidence in ourselves.
We can give up anything, but not happiness.
We can forget anything, But not the difficult times we shared.

Busy life is real,
My worry and concern is like string
Sadly my memory roll over like river,
Praying and blessing like fragrance,
My friend, I wish you peace, happiness and blessing.

Our acquaintance comes from destiny,
Our friendship comes from sincerity.
True concern comes from constant in mind.
A single word of blessing comes my heart.

To love others is like a road,
Your friends are trees on both sides.
Life is a single road.
A road lined with many trees.
When you are rich, do not forget the road.
When penniless, lean against the trees.
When enjoying good fortune,
Don’t forget the road, and when resting, watering the trees.

Render unfading colors to your memory
Render freedom to your thoughts with wings of concern,
Render happiness to eternal life.
Render friendship to your life long friends.
Render a smiling face to your colorful life.
Render to you all my blessings.

Friends,
Not necessary to be separated,
But must be sympathetic to each other,

Friends,
Not necessary to be wholly perfect,
But must understand each other

Friends,
Not necessary to be blessed with double portion of good fortune,
But must be prepared in times of need, like sending coal during snowing.

Friends,
Not necessary to maintain close contact,
But must put your friends in our heart.

When dealing with people,
Leave some space for others to
manipulate, whilst some space for self.

While you are in a vantage point, don’t
take all the advantages,
Leave some ground for others. Reserve some allowance for others.

臨別依依，謹以傳統讚聖瑪爾定的對聯，敬呈劉神父：
A classical couplets dedicated to St. Martin is quoted here:

盡善盡美小為大， **For perfect good and beauty, the small is better than big.**
能謙能卑低勝高。 **Be humble and maintain low, Low is better than the high.**

(The surname of Low is a transliteration of 劉. That suits him as a Franciscan Friar.)

(神父中文姓氏英譯是 Low, 即『低』。低勝高是方濟弟子的標記)。